

**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand  
**Band:** 91 (1964)  
**Heft:** 7-8

**Artikel:** La Fontaine en patois du Jorat  
**Autor:** R.Ms.  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-233643>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 30.01.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

*Saluons ici, dans ce « Conteur romand », où, tant de fois, cet ami Dumard de Forel (Pierro Terpenaz) a fait paraître de savoureux textes en patois du Jorat. la sortie de presse d'une agréable brochure intitulée : « Trinte sî poèzi de La Fontaine in vîllho dèvezâ dau Dzorât » (trente-six fables de La Fontaine adaptées en patois du Jorat).*

*Elle est ouverte par une préface de M. Adrien Martin, ancien chef de service de l'Enseignement primaire du canton de Vaud, qui souligne les mérites de l'auteur et, notamment, d'avoir tout « en maintenant la trame classique des chefs-d'œuvre du bon La Fontaine, donné, dans sa traduction, une figure nouvelle à tous ces poèmes qui ont enchanté notre enfance par le tour imprévu du vers ou par l'introduction d'un mot qu'ignore le français, l'allure des compositions nouvelles ».*

*La tâche n'était pas facile et seul un patoisant possédant un riche vocabulaire et un sens inné de la versification pouvait se risquer à de telles adaptations de chefs-d'œuvre, sans en trahir l'esprit.*

*Le « Conteur romand » recommande cette précieuse contribution au maintien du vieux langage à tous ses abonnés. Ils peuvent se procurer cette brochure chez l'auteur : M. Dumard-Mercanton, Forel (Lavaux), pour le prix modique de Fr. 5.—.*

R. Ms.

## Lo lô è pu lo tsin

(Le loup et le chien, d'après La Fontaine)

On lô que n'avai rin mé que lè-z-ou è la pî  
Tan lè tsin se mettan aprî  
In a rincontrâ yon, onto grô,  
Quazu quemet on bô.  
Lo lô l'arai bin voillu lo rupâ  
Ma po cin fallai lo tiâ.  
Oï, bin su, ma attéchon...  
N'îre pâ question.  
Avoué ci colosse  
N'îre pâ po rire, çosse !  
Lo lô adan s'è mè à lai dèvezâ  
Po coudyî bin la blligâ :  
« Vretâblliamin t'â bouna façon,  
T'î asse grâ qu'on caïon.  
Vin pî avoué mè  
Na pâ roûdâ to solet,  
Crèvâ de fan avoué lè tin,  
Ne medzî que de tin-z-in tin.  
Vo-z-îte tré ti dai poûrro diâbllio,  
Dai vretâbllio mizerâbllio.  
Po gâgnî voutra pedance  
Vo féde onna via de la metsance.  
Vin to tsau avoué mè ;  
T'î d'aboi asse grâ qu'on caïenet.  
Oï, ma que me foudra-te fére ?  
Quazu rin : Aidyî à ma mère  
A corattâ lè bregan,  
Assebin ti lè roncan  
Que roûdan po on crotson de pan,  
Sé mettre bin avoué noûtrè dzin,  
Bin gardâ l'otô dau tantoû au matin.  
T'î su d'avai prau à rupâ,



deux assurances  
de bonne compagnie